

No. 44255

**United States of America
and
Mongolia**

Memorandum of Understanding on cooperation in the collection of the 1 kilometer advanced very high resolution radiometer image data between the National Aeronautics and Space Administration of the United States of America and the National Remote Sensing Center of Mongolia. Ulaanbaatar, 9 March 1993

Entry into force: *9 March 1993 by signature, in accordance with article VI*

Authentic texts: *English and Mongolian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America,
21 August 2007*

**États-Unis d'Amérique
et
Mongolie**

Mémorandum d'accord de coopération entre la National Aeronautics and Space Administration des États-Unis d'Amérique et le Centre national de télédétection de la Mongolie relatif au rassemblement de données d'images d'un kilomètre au moyen d'un radiomètre avancé à très haute résolution. Oulan-Bator, 9 mars 1993

Entrée en vigueur : *9 mars 1993 par signature, conformément à l'article VI*

Textes authentiques : *anglais et mongol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique,
21 août 2007*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**MEMORANDUM OF UNDERSTANDING
ON COOPERATION
in the
COLLECTION OF THE 1 KILOMETER
ADVANCED VERY HIGH RESOLUTION RADIOMETER IMAGE
DATA
Between the
NATIONAL AERONAUTICS AND SPACE ADMINISTRATION
OF THE UNITED STATES OF AMERICA
and the
NATIONAL REMOTE SENSING CENTER
of
MONGOLIA**

PREAMBLE

The National Aeronautics and Space Administration (NASA) of the United States of America, and the National Remote Sensing Center (NRSC) of Mongolia, (hereinafter referred to as “the Parties”), for the purpose of promoting cooperation and the exchange of information under the Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Mongolia Relating to Scientific and Technical Cooperation of January 23, 1991 (hereinafter referred to as “the Agreement”),

HAVE AGREED as follows:

ARTICLE I. OBJECTIVE

Scientific investigations have indicated that significant global earth science information can be derived from the 1 kilometer (km) Advanced Very High Resolution Radiometer (AVHRR) image data acquired by the National Oceanic and Atmospheric Administration’s (NOAA’s) TIROS polar-orbiting satellite program. NOAA AVHRR data are broadcast free of charge to all users with no restrictions applying to data use. Over the past two years various groups, including the International Geosphere-Biosphere Program (IGBP), the Commission of the European Communities (CEC), the Moderate Resolution Imaging Spectrometer (MODIS) Science Team, and others have identified the need for the acquisition and compilation of a global 1-km resolution multitemporal AVHRR data set.

The Parties will cooperate in the collection of the 1-km AVHRR image data from the NOAA satellites at the Ulaanbaatar receiving station which is operated by the NRSC. NRSC will collect the required data until September 30, 1993, or until the termination of this Memorandum of Understanding (MOU). The data obtained from the Ulaanbaatar receiving station will be an integral part of the Global Land 1-km AVHRR Data Set Project. The Global Land 1-km AVHRR Data Set will be composed of 5 channel, 10-bit, raw AVHRR data, at 1.1-km resolution (nadir), collected continuously for 18 consecutive months which began April 1, 1992 and will continue through September 30, 1993 for each daily orbital pass over all land surfaces and coastal zones using NOAA’s TIROS afternoon polar-orbiting satellites.

ARTICLE II. RESPONSIBILITIES

In order to implement this cooperative effort, NASA for its part will use its best efforts, consistent with available funding and program priorities, to:

- 1) Loan the NRSC a Microvax-II minicomputer for the period of this MOU to be used to record the NOAA AVHRR satellite data of interest to the Global Land 1-km AVHRR Data Set Project;
- 2) Provide Microvax-II software to record the NOAA-11 AVHRR satellite data; and
- 3) Provide magnetic tapes for the NRSC to record the NOAA-11 AVHRR satellite data of interest to the Global Land 1-km AVHRR Data Set Project.

In order to implement this cooperative effort, the NRSC for its part will use its best efforts, consistent with funding and program priorities, to:

- 1) Record all NOAA-11 AVHRR afternoon passes from the reception area of the NRSC's NOAA direct-readout receiving station in Ulaanbaatar;
- 2) Transfer these data to magnetic tapes and forward these tapes to NASA in a timely fashion;
- 3) Maintain the Microvax-II hardware loaned for the purposes of this MOU; and
- 4) Return the Microvax II minicomputer, software and tapes at the termination of this MOU.

ARTICLE III. TERMS AND CONDITIONS

Each Party will bear the cost of discharging its respective responsibilities, including travel and subsistence of its own personnel and transportation of its own equipment for the purposes of this project. The obligations of the Parties are subject to the availability of appropriated funds.

Release of public information regarding this cooperative effort may be made by either Party for its own portion of the program as desired and, insofar as participation of the other is involved, after suitable consultation.

The Parties will use their best efforts to arrange for duty free customs clearance of equipment required for this program.

ARTICLE IV: INTELLECTUAL PROPERTY RIGHTS

The disposition of patents, copyrights and other intellectual property arising from cooperative activities conducted pursuant to this MOU shall be governed by the provisions of the Agreement, unless otherwise mutually agreed upon by the Parties.

Nothing in this MOU shall be construed as granting or implying any rights to, or interest in, patents or inventions of the Parties or their contractors or sub-contractors.

ARTICLE V. ALLOCATION OF CERTAIN RISK

With respect to activities undertaken pursuant to this MOU, neither Party will make any claim against the other with respect to injury or death of its own or its contractors' or subcontractors' employees or with respect to damage of any kind to or loss of its own or its contractors' or subcontractors' property caused by either Party, or the Party's contractors or subcontractors, whether such injury, death, damage or loss arises through negligence or otherwise, except in the case of willful misconduct.

ARTICLE VI. ENTRY INTO FORCE, TERMINATION, MODIFICATION

1. This MOU will enter into force upon signature of both Parties, and will remain in force until December 31, 1994.

2. Either Party may at any time give written notice to the other Party of its intention to terminate this MOU, in which case this MOU will terminate six months from the date of notice is received by the other Party.

3. This MOU may be amended by written agreement of the Parties.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this MOU.

DONE at [Ulaanbaatar], in duplicate, this 9th day of March 1993, in the English and Mongolian Mongolian languages, both texts being equally authentic.

FOR THE NATIONAL
AERONAUTICS AND SPACE
ADMINISTRATION OF THE
UNITED STATES OF AMERICA:

FOR THE NATIONAL
REMOTE SENSING CENTER
OF MONGOLIA:

Daniel S. Goldin

Luvsandorj Dawagiv

[MONGOLIAN TEXT – TEXTE MONGOL]¹

НЭГ КИЛОМЕТРИЙН
ТЭРГҮҮНИЙ НЭН ӨНДӨР ТОДОТГОЛТОЙ
РАЦИОМЕТРИЙН ДҮРСИЙН ӨГӨГДӨХҮҮНҮҮД ЦУГЛУУЛАХАД ХАМТРАН
АЖИЛЛАХ ТУХАЙ АМЕРИКИЙН НЭГДСЭН УЛСЫН АЭРОНАВТИК САНСАР
СУДЛАЛЫН ҮНДЭСНИЙ ЗАХИРГАА, МОНГОЛ УЛСЫН АЛСААС ТАНДАХ
ҮНДЭСНИЙ ТӨВИЙН ХООРОНД ХАРИЛЦАН ОЙЛГОЛЦОХ ТУХАЙ
МЕМОРАНДУМ

¹/ The Mongolian text has been reproduced as submitted -- Le texte mongol a été reproduit tel que soumis.

Оршил

1991 оны 1 дугаар сарын 23-нд Америкийн Нэгдсэн Улсын засгийн газар, Монгол улсын засгийн газрын хооронд байгуулсан Шинжлэх ухаан, техникийн салбарт хамтран ажиллах тухай хэлэлцээрийн (цаашид Хэлэлцээр гэнэ) хүрээнд хамтын ажиллагаа, мэдээлэл солилцоог өргөжүүлэх зорилгоор АНУ-ын Үндэсний Аэронавтик Сансар судлалын захиргаа (НАСА) Монгол Улсын Алсаас Тандах Үндэсний Төв (АТҮТ) (цаашид Талууд гэж нэрлэнэ) дорхи зүйлсийг хэлэлцэн тохиролцов

Нэгдүгээр зүйл Зорилго

АНУ-ын Атмосфер, Далай судлалын Үндэсний Төвийн (АДСҮТ-ийн) ТИРОС хэмээх Дэлхийн туйлыг дайрч гардаг тойрог зам бүхий хиймэл дагуулын хөтөлбөрөөр авсан 1 километр Тэргүүний 1 эн өндөр тодотголтой радиометрийн (ТНӨТР) дүрсийн өгөгдөхүүнүүдээс газрын шинжлэх ухаанд холбогдолтой, дэлхий нийтийн ач холбогдол бүхий чухал мэдээг авч болох нь судалгаа, шинжилгээгээр тогтогдсон бидээ АДСҮТ-ийн ТНӨТР-ийн өгөгдөхүүнүүд нь бүх хэрэглэгчдэд ямарваа хязгаарлалгүйгаар чнэ төлбөргүй олгодог юм. Сүүлийн хоёр жилийн туршид төрөл бүрийн групп, байгууллагууд, тухайлбал Олон улсын геомандал, биомандалын хөтөлбөр (ОУГБХ) Европын нийгэмлэгүүдийн комисс (ЕНК), Дунд зэргийн тодотголтой дүрс бүхий спектрометрийн (ДЗТДБС-ийн) шинжлэх ухааны бригад болон бусад байгууллагууд дэлхий нийтийг хамарсан 1 километрийн тодотголтой олон цагийн ТНӨТР-ийн багц өгөгдөхүүнүүдийг олж аван цуглуулах шаардлагатай буйг тогтоосон болно.

АДСҮТ-ийн хиймэл дагуулуудаас 1 километрийн ТНӨТР-ийн дүрсийн өгөгдөхүүнүүдийг АТҮТ эрхэлж байгаа Улаанбаатар дахь хүлээн авах станцаар дамжуулан цуглуулахад талууд хамтран ажиллана. АТҮТ шаардлагатай өгөгдөхүүнүүдийг 1993 оны 9 дүгээр сарын 30 хүртэл буюу энэхүү Харилцан ойлгогдох тухай меморандум (ХОТМ) хүчин төгөлдөр дугаарсан дүгэмчлэл Улаанбаатарын хүлээн авах станцыг эхлэх өгөгдөхүүнүүд Төв туйлын туйлын газрын 1 км ТНӨТР-ийн багц өгөгдөхүүнүүдийг тусгай Global Earth 1 km AVHRR Data Set Project-ийн салшгүй хэсэг болгон дэлхийн чөлөөт газрын 1 км ТНӨТР-ийн багц өгөгдөхүүнүүдийг хийж авахад туслахад талуудын бодвол АТҮТ-ийн ТНӨТР-ийн багц өгөгдөхүүнүүдээс бүрдэх 1992

онд АДСУТ-ийн сарын 1-н өдөр 10 цаг дахь цаг 1093 снп 9-дүгээр сарын 30 хүртэл үргэлжлэн цуглуулсан бол, бөгөөд АДСУТ-ийн ГИРОС хэмээх үдээс хойш дэлхийн туйлыг дайрч гардаг тойрог зам бүхий хиймэл дагуулуудыг ашиглан бүх газрын болон эргийн бүслүүрүүд дээрхи өдөр бүрийн тойрог замын өнцөрөлтөөр нь авсан байна

Хоёрдугаар зүйл Үүрэг, хариуцлага

Энэхүү хантын ажиллагааг хэрэгжүүлэх үүднээс НАСА өөрийн санхүүгийн бололцоо, хөтөлбөрийнхээ тэргүүн ач холбогдолтой бүхий ажлуудыг харгалзан дараахи зүйлсийг хэрэгжүүлэхэд бүх болоцоогоо дайчлан ажиллана Үүнд

1 АДСУТ-ийн ТНӨТР хиймэл дагуулын өгөгдөхүүнүүдийг Дэлхий нийтийн газрын 1 км ТНӨТР-ийн багц өгөгдөхүүнүүдийн төсөлд хамаарах хэсгийг хуулж бичихэд нь зориулж энэхүү ХОТМ-ын хугацаанд АТВТ-д Микровакс-II миникомпьютер зээлдүүлэх

2 АДСУТ-11 ийн ТНӨТР хиймэл дагуулын өгөгдөхүүнүүд бичих Микровакс-II компьютерийн программ хангамж (software) аар хангах,

3 АДСУТ-ийн ТНӨТР хиймэл дагуулын өгөгдөхүүнүүдээс Дэлхий нийтийн газрын 1 км ТНӨТР ийн багц өгөгдөхүүнүүдийн төсөлд хамаарах хэсгийг хуулж бичих соронзон хальсаар АТВТ-д хангах.

Энэхүү хантын ажиллагааг хэрэгжүүлэх үүднээс АТВТ өөрийн санхүүгийн бололцоо, хөтөлбөрийнхээ тэргүүн ач холбогдолтой бүхий ажлуудыг харгалзан дараахи зүйлсийг хэрэгжүүлэхэд бүх болоцоогоо дайчлан ажиллана Үүнд

1 АТВТ-ийн Улаанбаатар дахь АДСУТ шууд тулган уншиж (direct readout) хүлээн авах станцын хүлээн авах бүслүүрт АДСУТ-11 ийн ТНӨТР хиймэл дагуулын үдээс хойшхи бүх өнгөрөлтыг бичих

2 Эдгээр өгөгдөхүүнүүдийг соронзон хальсанд шилжүүлэн бичиж мөн хальсвуд цаг тухайн нь НАСА-д илгээж байх

3 ХОТМ-ын хугацаанд АТВТ-д Микровакс-II компьютерийн программ хангамж (software) аар хангах

4 АТВТ-ийн Улаанбаатар дахь АДСУТ шууд тулган уншиж (direct readout) хүлээн авах станцын хүлээн авах бүслүүрт АДСУТ-11 ийн ТНӨТР хиймэл дагуулын үдээс хойшхи бүх өнгөрөлтыг бичих

Гуравдугаар зүйл Нөхцөл, болзлууд

Хоёр тал энэхүү төслийн дагуу үүргээ гүйцэтгэхтэй холбогдон гарах зардлыг, түүний дотор ажилтнуудынхаа цалин замын зардал, тоног төхөөрөмжөө тээвэрлэхтэй холбогдон гарах зардлыг тус бүртээ өөрсдөө гаргана. Хоёр талын тус тусын үүргээ хэрэгжүүлэхэд нь олгосон санхүүгийн бололцоогоос хамаарна.

Аливаа тал энэхүү хантын чармайлттай холбогдох олон нийтийн мэдээлэлээс өөрийн хэсгийн хэмжээнд өөрийн хүслээр мэдээлэн гаргаж болох бөгөөд нөгөө тал үүнд оролцсон хувь хэмжээний төдий зохих түвшинд харилцан зөвлөлдсөний дараа мөн мэдээлэн гаргана.

Энэхүү кетөлбөрийн дагуу шаардлагатай тоног төхөөрөмжүүдийг гаалийн татвар хураамжгүйгээр хил нэвтрүүлэхэд хоёр тал бүх болоцоогоо дайчлан ажиллана

Дөрөвдүгээр зүйл Оюуны өмчийн эрх

Хэрэв хоёр тал харилцан өөрөөр тохиролцоогүй бол энэхүү ХОТМ-ын хүрээнд хантын ажиллагатай уяалдан бий болох патент, зохиогчийн эрх болон оюуны өмчтэй холбогдсон асуудлуудыг Хэлэлцээрийн дагуу шийдвэрлэнэ

Энэ ХОТМ-ыг хоёр талын болон тэдний шууд буюу дамын гэрээгээр ажил гүйцэтгэгчдийн патент, шинэ бүтээлийн эрхийг олгож байгаа буюу тэдний эрхт ханаарч байгаа нэтээр тайлбарлахыг хориглоно

Тавдугаар зүйл Хохиролын зайлшгүй аюулын хариуцлага хуваалцах

Энэхүү ХОТМ-ын хүрээнд эрхэлсэн ажиллагааны талаар аль нэг талын эсвэл түүнтэй шууд буюу дамын гэрээгээр ажил гүйцэтгэгчдийн ажилтан гэмтсэн, нас барсан, аль нэг талын эснэл түүнтэй шууд буюу дамын гэрээгээр ажил гүйцэтгэгчдийг хөрөнгө нөгөө талаас эсвэл түүнтэй шууд буюу дамын гэрээгээр ажил гүйцэтгэгчдийн баян үрэгдсэн буюу хөрөнгийг зохих хохирсон нь үл гэнэхэн нас барал, үрэгдэл хохирол Учирсан хохиролын талуудаас буюу хариуцах үйл ажиллагааг авч үзэх болон тэдний хохиролын өндөр хохиролын өндөр зардал нэмэх үр

Зургадугаар зүйл Хүчин төгөлдөр болох, цуцлах, өөрчлөлт оруулах

1 Энэхүү ХОТМ нь гарын үсэг зурсан өдрөөс эхлэн хүчин төгөлдөр болох бөгөөд 1994 оны 12 дугаар сарын 31 хүртэл хүчин төгөлдөр байна

2 Энэхүү ХОТМ-ыг хүчингүй болгохыг хүссэн болбол тухай тал энэ тухайгаа нөгөө талдаа аль ч үед бичгээр мэдэгдэж болох бөгөөд энэ тохиолдолд нөгөө тал тийм мэдэгдлийг авснаас хойш 6 сарын дараа ХОТМ хүчингүй болно

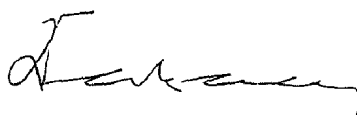
3 Энэхүү ХОТМ-д оруулах нэмэлт өөрчлөлтийг хоёр талын бичгээр тохиролцсоны үндсэн дээр хийж болно

Хоёр засгийн газраас зохих эрхийг олгосон үндсэн дээр энэхүү ХОТМ-д оны сарын нм өдөр хотноо англи монгол хэлээр гарын үсэг зурав Англи, Монгол хэлээрх эхвүд нь адил хүчин төгөлдөр болно

Америкийн Нэгдсэн Улсын
Аэронавтик, Сансар судлалын
захиргааны өмнөөс



Монгол Улсын Алсаас Гандах
Үндэсний Төвийн өмнөөс



[TRANSLATION – TRADUCTION]

MÉMORANDUM D'ACCORD DE COOPÉRATION ENTRE LA NATIONAL AERONAUTICS AND SPACE ADMINISTRATION DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE CENTRE NATIONAL DE TÉLÉDÉTECTION DE LA MONGOLIE RELATIF AU RASSEMBLEMENT DE DONNÉES D'IMAGES D'UN KILOMÈTRE AU MOYEN D'UN RADIOMÈTRE AVANCÉ À TRÈS HAUTE RÉOLUTION

AVANT-PROPOS

La National Aeronautics and Space Administration (NASA) des États-Unis d'Amérique et le Centre national de télédétection (NRSC) de la Mongolie (désignés ci-après « les Parties »), afin de promouvoir la coopération et l'échange d'informations en vertu de l'Accord entre le Gouvernement des États-Unis et le Gouvernement de Mongolie relatif à la coopération scientifique et technique du 23 janvier 1991 (désigné ci-après « l'Accord »),

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Objectif

Des recherches scientifiques ont indiqué que d'importantes informations scientifiques sur la terre pouvaient être obtenues à partir d'images produites par le radiomètre avancé à très haute résolution (AVHRR) de 1 kilomètre et acquises dans le cadre du programme du satellite en orbite polaire TIROS par la National Oceanic and Atmospheric Administration (NOAA). Les données du AVHRR de la NOAA sont distribuées gratuitement à tous les utilisateurs sans aucune restriction concernant leur utilisation. Au cours des deux années précédentes, différents groupes, dont le Programme international sur la géosphère et la biosphère (PIGB), la Commission des communautés européennes (CCE), l'équipe scientifique du spectromètre imageur à moyenne résolution (MODIS), et d'autres ont identifié la nécessité d'acquérir et de compiler un jeu de données du AVHRR avec une résolution multitemporelle d'un kilomètre.

Les Parties coopéreront dans le rassemblement de données d'imagerie du AVHRR de 1 km pour les satellites de la NOAA à la station de réception d'Oulan-Bator exploitée par le NRSC. Le NRSC rassemblera les données requises jusqu'au 30 septembre 1993 ou jusqu'à la résiliation du présent Mémoire d'accord. Les données obtenues à la station de réception d'Oulan-Bator feront partie intégrante du projet Global Land 1-km AVHRR Data Set. Le Global Land 1-km AVHRR Data Set sera composé de données brutes AVHRR à 5 canaux, 10 bits, avec une résolution de 1,1 km (nadir), collectées en continu pendant 18 mois consécutifs à partir du 1er avril 92 jusqu'au 30 septembre 1993 et ce à chaque passage orbital quotidien au-dessus des surfaces terrestres et des zones côtières des satellites TIROS à orbite polaire de l'après-midi de la NOAA.

Article II. Responsabilités

Pour concrétiser cet effort de coopération, la NASA déploiera tous les efforts nécessaires, en fonction du financement disponible et des priorités du programme, pour :

- 1) Prêter au NRSC un mini-ordinateur Microvax-II pour la durée du présent Mémoire d'accord, qui sera utilisé pour enregistrer les données satellitaires intéressantes du AVHRR de la NOAA dans le cadre du projet Global Land 1-km AVHRR Data Set;
- 2) Fournir des logiciels Microvax-II pour enregistrer les données satellitaires AVHRR-11 de la NOAA; et
- 3) Fournir des bandes magnétiques au NRSC afin d'enregistrer les données satellitaires intéressantes du AVHRR-11 de la NOAA dans le cadre du projet Global Land 1-km AVHRR Data Set.

Pour concrétiser cet effort de coopération, le NRSC déploiera tous les efforts nécessaires, en fonction du financement disponible et des priorités du programme, pour :

- 1) Enregistrer tous les passages d'après-midi du AVHRR-11 de la NOAA à partir de la zone de réception de la station de réception directe du NRSC à Oulan-Bator;
- 2) Transférer ces données sur des bandes magnétiques et communiquer ces bandes à la NASA dans les meilleurs délais;
- 3) Assurer la maintenance du matériel Microvax-II prêté aux fins du présent Mémoire d'accord; et
- 4) Restituer le mini-ordinateur Microvax-II, les logiciels et les bandes à la résiliation du présent Mémoire d'accord.

Article III. Termes et conditions

Chaque Partie supportera les frais liés à ses responsabilités respectives, y compris les frais de voyage et de subsistance de son personnel et le coût du transport de ses équipements aux fins de ce projet. Les obligations des Parties seront soumises à la disponibilité des fonds appropriés.

La diffusion d'informations publiques relatives à cet effort de coopération pourra être réalisée par l'une ou l'autre des Parties pour sa part du programme et, dans la mesure où la participation de l'autre Partie est nécessaire, après une consultation adéquate.

Les Parties déploieront tous les efforts nécessaires pour obtenir le dédouanement gratuit des équipements requis pour ce programme.

Article IV. Droits de propriété intellectuelle

L'utilisation des brevets, droits d'auteur et autres renseignements couverts par la propriété intellectuelle dans le cadre des activités de coopération visées par le présent Mémoire d'accord sera régie par les dispositions du présent Accord, sauf accord mutuel entre les Parties.

Rien dans le présent Mémorandum d'accord ne sera interprété comme accordant, de façon expresse ou tacite, des droits ou des intérêts relativement aux brevets ou inventions des Parties ou de leurs contractants et sous-traitants.

Article V. Affectation de certains risques

Les Parties conviennent qu'en ce qui concerne les activités de coopération menées en application du présent Mémorandum d'accord, ni l'une ni l'autre ne formulera de demandes de réparation en cas de préjudices subis par ses propres employés ou ceux de ses contractants ou sous-traitants, en cas de décès desdits employés ou en cas de dommages causés à ses propres biens ou à ceux de ses contractants ou sous-traitants ou en cas de perte desdits biens causée par l'une ou l'autre des Parties ou les contractants ou sous-traitants de l'autre Partie, que ces préjudices, décès, dommages ou pertes soient dus à une négligence ou à d'autres causes, à l'exception d'une conduite intentionnelle.

Article VI. Entrée en vigueur, résiliation, modification

1. Le présent Mémorandum d'accord entrera en vigueur à la signature des deux Parties et le restera jusqu'au 31 décembre 1994.

2. L'une ou l'autre des Parties pourra adresser à tout moment une notification écrite à l'autre Partie lui signifiant son intention de résilier le présent Mémorandum d'accord. Dans ce cas, le présent Mémorandum d'accord prendra fin six mois à compter de la date de réception de ladite notification par l'autre Partie.

3. Le présent Mémorandum d'accord pourra être amendé moyennant un accord écrit des Parties.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Mémorandum d'accord.

Fait à Oulan-Bator, en deux exemplaires, le 9 mars 1993, en langues anglaise et mongole, les deux textes faisant également foi.

Pour la National Aeronautics and Space Administration des États-Unis d'Amérique :

DANIEL S. GOLDIN

Pour le Centre nationale de télédétection de la Mongolie :

LUVSANDORJ DAWAGIV

